

Traducción Jurídico-económica 1 (inglés) (21572)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: cuarto

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiantes: 100

Tipo de asignatura: optativa

Profesora GG: Lisa Gilbert

Lenguas de docencia: castellano, catalán e inglés

1. Presentación de la asignatura

Esta asignatura se centra en la traducción económica. Se estudian los géneros de textos económicos. También se trabajan los principios básicos de la traducción económica. Hace falta tener un buen dominio de las lenguas i el idioma de trabajo para un buen seguimiento de la asignatura.

2. Competencias que hay que lograr

Entre el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.2. Análisis de situaciones y resolución de problemas

- Resolver un problema de traducción económica del inglés

G.9. Creatividad

- Proponer expresiones o formulaciones capaces de representar conceptos propios de la cultura de partida

G.18. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y de la multiculturalidad

- Identificar la diversidad de sistemas económicos a través del inglés

G.19. Motivación por la calidad

- Traducir del inglés y con calidad un texto económico

E.4. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras

- Identificar y entender rasgos del sistema económico anglosajón que consten en un texto

E.8. Dominio de la traducción especializada en un ámbito temático como mínimo y conocimiento de la terminología de ese ámbito en al menos una combinación lingüística

- Traducir un texto económico del inglés usando la terminología apropiada

3. Contenidos

- Principios de la traducción de textos económicos escritos en inglés
- Problemas y dificultades de la traducción económica
- Ámbito temático: economía
- Diseño de proyectos de traducción en el ámbito económico

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Proyecto de traducción en grupo	30 %	Recuperable	50 %	Proyecto de traducción individual	Un suspenso en uno de los proyectos de traducción o en ambos se recuperará mediante un proyecto individual que deberá entregarse en la fecha prevista de la segunda semana del segundo trimestre.
Proyecto de traducción individual	30 %	Recuperable			
Participación	10 %	No recuperable			
Examen	30 %	Recuperable	50 %	Examen	

Todas las actividades de evaluación y recuperación evalúan el conjunto de las competencias tratadas en la asignatura.

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Seminarios: 10%
- 3) Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula:

- 5) Trabajo en grupo: 20%
- 6) Trabajo individual: 30%
- 8) Estudio personal: 20%

6. Bibliografía básica de la asignatura

- ALCARAZ, E.; HUGHES, B. (1996). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
- LOZANO, J.M. (1996) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.
- Routledge Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance / Diccionario Inglés de Negocios, Comercio y finanzas*. (1998). Londres / Nueva York: Routledge.
- RUTHERFORD, D. (1992). *Routledge Dictionary of Economics*. Londres/Nueva York: Routledge.
- TAMAMES, R.; GALLEGO, S. (1996). *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza.
[Con un índice de términos castellano-inglés]